Bibliotecas indígenas en Australia y Nueva Zelanda: una revisión bibliográfica

Edgardo Civallero*

Resumen

Presenta una revisión bibliográfica y un estado actual de la cuestión sobre bibliotecas para pueblos originarios en un contexto internacional. La recolección de recursos informativos se enfoca en los dos países de Oceanía: Australia y Nueva Zelanda, en los cuales los servicios bibliotecarios están más desarrollados. Los elementos incluidos abarcan libros, publicaciones periódicas, documentos de trabajo, sitios Web y revistas electrónicas, publicados entre 1995 y la actualidad. El documento pretende brindar un acercamiento inicial a la materia y la posibilidad de ampliar la información a través de la literatura provista. A su vez, permite la comparación con situaciones y propuestas latinoamericanas y la réplica de ejemplos concretos.

Palabras clave: bibliotecas indígenas, pueblos originarios, Australia, Nueva Zelanda

Cómo citar este artículo: CIVALLERO, Edgardo. Bibliotecas indígenas en Australia y Nueva Zelanda: una revisión bibliográfica. *Revista Interamericana de Bibliotecología*, Jul.- Dic. 2007, vol. 30, no. 2, p. 231-250

Artículo recibido: 21 de agosto de 2007. Aprobado: 24 de octubre de 2007

Abstract

This paper presents a bibliographic review and the current state of libraries for native peoples around the world. This compilation of information resources focuses on the two countries of Oceania, Australia and New Zealand, in which library services are best developed. Materials included are books, periodical publications, working papers, Web sites, and electronic journals published between 1995 and the present. This study provides an initial approach to the subject and presents the possibility of broadening the information through the literature provided. At the same time, it makes possible a comparison with Latin American situations and proposals and the replication of concrete examples.

Keywords: Indigenous libraries, native peoples, Australia, New Zealand

How to cite this article: CIVALLERO, Edgardo. Indigenous Libraries in Australia and New Zealand: A Bibliographic Update. Revista Interamericana de Bibliotecología, Jul.- Dec. 2007, vol. 30, no. 2, p. 231-250

* Bibliotecólogo. Docente del programa PROPALE - Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba, Argentina. edgardocivallero@gmail.com

Introducción

Bibliotecas y pueblos originarios

El 12 de septiembre de 2007, y después de 22 años de trabajo,[1] la ONU aprobó -con 143 signatarios a favor, 11 votos en blanco y 4 en contra- el texto final de la Declaración de los Derechos de los Pueblos Indígenas,[2] un documento que, para las naciones originarias del planeta, equivale a una aplicación particular de la Declaración Universal de los Derechos Humanos y que tendrá, dentro de los sistemas legislativos de los países firmantes, un nivel superior al de las leyes nacionales. Sometidas internacionalmente a siglos de presiones culturales, avasallamiento a través de métodos violentos, exclusión social y discriminación (1, 2), y enfrentadas a un sinnúmero de problemáticas en áreas como salud, derechos civiles y territoriales, seguridad, trabajo y educación, así como a pérdidas lingüísticas, culturales e identitarias, las sociedades originarias han visto en esta declaración un avance en sus reclamos por un trato igualitario y por el reconocimiento de sus derechos.

Más allá de las cuestiones territoriales, la defensa de los derechos culturales se ha convertido en uno de los núcleos de los movimientos indígenas a lo largo del mundo. La progresiva disminución demográfica de sus poblaciones y los procesos de aculturación a los que se han visto sometidas (especialmente por parte de los medios masivos de comunicación, las prohibiciones gubernamentales, las políticas educativas y religiosas oficiales y las actitudes sociales excluyentes) han logrado que una parte significativa de su identidad, su conocimiento y sus prácticas culturales tradicionales se perdieran, hecho que amenaza su propia supervivencia como pueblo y la integridad de la diversidad cultural global.

En este contexto, las bibliotecas y los centros de documentación presentan un particular interés para la recuperación, conservación, difusión y revitalización de información en (y entre) dos contextos: dentro del propio grupo indígena (a través del trabajo con el patrimonio intangible nativo) y fuera de él (mediante la adquisición de nuevo conocimiento estratégico externo al grupo aborigen y la difusión de información sobre el grupo nativo en el seno de la sociedad no-indígena). La labor de la bibliotecología y las ciencias de la información adquiere una complejidad

1. Motivada por los resultados del informe del Relator Especial Martínez Cobo ("Estudio del problema de la discriminación contra las poblaciones indígenas") presentado en 1983, la ONU creó, en 1985, el *Working Group on Indigenous Populations* (Grupo de Trabajo sobre Poblaciones Indígenas) dependiente de la Subcomisión de Derechos Humanos de las Naciones Unidas. Este grupo de trabajo comenzó ese mismo año la redacción de la "Declaración sobre los Derechos de las Poblaciones Indígenas" (*Draft United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples*) la cual estuvo en fase de borrador hasta su reciente aprobación.

2. *Vid.* International Work Group for Indigenous Affairs. IWGIA. [En línea]: *Declaration on the Rights of Indigenous Peoples*. Disponible en Internet: http://www.iwgia.org/sw248.asp [Consulta: 18 septiembre 2007].

insospechada y un alto valor si se examina la tarea desde una perspectiva social (3, 4, 5). La complejidad deviene del hecho de tratarse de poblaciones de usuarios con características particulares y, en muchos aspectos, únicas (lenguas, oralidad, rasgos culturales poco estudiados y comprendidos y otras problemáticas intrínsecas a la cuestión). El valor es consecuencia del rol que la información (tanto interna como externa) puede jugar en el desarrollo, el bienestar y la solución de problemas presentes en el seno de las sociedades indígenas, así como en la consolidación de sus identidades y en la construcción de caminos a futuro.

A nivel mundial, las propuestas bibliotecológicas destinadas a pueblos originarios se han concentrado -quizás por la propia definición de "indígena", con escasa presencia en otras áreas- en Oceanía, América y Escandinavia. Los trabajos con sociedades nativas en África y Asia han sido abordados desde otras perspectivas, desprovistas, en muchos casos, de las etiquetas "indígena" o "aborigen". Si bien el servicio de la biblioteca -especialmente como entidad pública- va dirigido, por su propia naturaleza, a toda la sociedad y sus sectores, resulta evidente, tras una somera revisión histórica, que los pueblos indígenas han sido excluidos de todos los servicios sociales hasta momentos históricos recientes. Quizás sea ésta la razón por la cual se trabaja específicamente en los servicios bibliotecarios aborígenes, a nivel internacional, desde finales de la década de los 80 del siglo pasado. En América Latina, los primeros trabajos sobre el tema comenzaron a desarrollarse en profundidad en la década de los 90, y es a partir de ese momento que puede localizarse literatura académica sobre la cuestión.

Debe destacarse, sin embargo, la diferencia del progreso de estas actividades e investigaciones cuando se compara la situación de Oceanía con la de Latinoamérica. En este último espacio, el acercamiento es parcial, lento y, en muchos casos, insuficiente. El estado actual del trabajo es aún incipiente, y quedan muchos caminos por ser transitados y muchas cuestiones por ser abordadas.[3] De todas formas, se han dado algunos pasos iniciales valiosos para establecer un marco de desarrollo de la teoría y la práctica bibliotecológica en este campo, y se espera que, en lo sucesivo, se implementen experiencias que permitan evaluar, sobre el propio terreno, la validez y los resultados de las diferentes ideas.

En este sentido, el presente artículo pretende brindar una base para la recuperación de datos y experiencias y para el (re)conocimiento del camino avanzado hasta la actualidad en otros países. Al incorporar estructuras y hechos procedentes

3. Para un acercamiento inicial a la materia en el ámbito latinoamericano, se recomienda la lectura de GRANIEL PARRA, M. del R. Servicios bibliotecarios para las comunidades indígenas: una revisión de la literatura publicada. *Bibliotecas y Archivos; órgano de la Escuela Nacional de Biblioteconomía y Archivonomía.* 1999, vol. 1, no 2; p.16-22 y de GRANIEL PARRA, M. del R. (ed.) *Actas del Encuentro latinoamericano sobre la atención bibliotecaria en comunidades indígenas*. México: CUIB, 2001.

de ámbitos geográficos (y culturales / socio-políticos) diferentes, se pretende alentar la comparación de propuestas y resultados y la toma de conciencia de las ausencias y carencias existentes en el ámbito latinoamericano.

Metodología

El trabajo se orienta a la recuperación y organización de recursos informativos que provean un marco de acercamiento a los servicios bibliotecarios destinados a poblaciones aborígenes en un contexto internacional. La investigación se enfoca en el área geográfica de Oceanía (en sus dos naciones más importantes), en la cual tales servicios están presentes de forma significativa, y en un periodo de tiempo (1995-2007) durante el cual tales procesos se han desarrollado en mayor profundidad.

Si bien la temática "bibliotecas indígenas" está íntimamente vinculada con otras como educación intercultural bilingüe, lenguas amenazadas, derechos indígenas, derechos de autor, y problemáticas y situación actual de las comunidades nativas, las mismas no se incluyeron en el espectro de análisis de esta investigación, concentrando el esfuerzo en los aspectos bibliotecológicos e informativos. Sin embargo, se adicionan, cuando se cree conveniente, comentarios que permitan descubrir la existencia de temas asociados.

El criterio de selección de los recursos incluidos en este trabajo fue la relación directa y pertinente del documento con la temática abordada. Como queda señalado, se evitaron los temas accesorios, aunque importantes. En consecuencia, la labor se concentró en la búsqueda y colección de productos intelectuales y recursos académicos elaborados por organismos, instituciones, equipos de investigación e individuos como parte directa de procesos de estudio, análisis o generación de servicios bibliotecarios para comunidades indígenas. No se incluyeron artículos de divulgación (revistas, periódicos) y elementos similares, dado que todos ellos se presentaron como derivados de los productos primarios incluidos dentro de la selección del autor, y por tanto, no proveían información adicional.

Por otro lado, y debido a la extensión que adquiriría un trabajo que detallase *in extenso* todos los recursos existentes, se prefirió hacer hincapié en los nodos informativos, es decir, aquellos recursos (bibliografías, manuales, páginas principales de sitios Web, directorios, compilaciones) que permitieran "centralizar" el conocimiento disponible, permitiendo al lector acceder a toda la información sin por ello multiplicar los puntos de recuperación de la misma.

La revisión bibliográfica incluyó materiales tales como libros (monografías y compilaciones), actas de congresos y seminarios, artículos de publicaciones

periódicas (en papel o digitales), boletines, documentos de trabajo oficiales, y sitios y páginas Web de distinta naturaleza y categoría. Los recursos seleccionados fueron divididos según países y estructurados de acuerdo a aspectos identificados como claves dentro de la temática abordada. Sobre dicha estructura se organizó el estado actual de la cuestión, el cual busca, sencillamente, convertir los datos en bruto en información valiosa, explicar y ampliar los contenidos y describir experiencias que contextualicen la bibliografía y le den un sentido más amplio.

Los recursos han sido traducidos al castellano para facilitar el (re)conocimiento de los mismos, si bien debe remarcarse que sus contenidos están redactados en la lengua original.

1. Australia

1.1. Contexto

Australia es una isla-continente cuya superficie la convierte en la nación más extensa de Oceanía. Junto a Nueva Zelanda, constituye la región conocida como Australasia. De acuerdo al informe 2005 de la Australian Bureau of Statistics (Oficina australiana de estadísticas[4]), los pueblos aborígenes australianos suman unos 470.000 individuos, concentrados especialmente en los territorios de New South Wales y Queensland, es decir, en el tercio oriental del país. Hablan unas 200 lenguas, con un 20 % de ellas severamente amenazadas de extinción y unas 18 con una fuerte presencia, no oficializada, sin embargo, por el gobierno australiano.

La categoría "indígena" incluye a los pueblos aborígenes (*Aboriginal People*) y a los habitantes de las islas del estrecho de Torres (*Torres Strait Islanders*), el cual separa Australia de Papua Nueva Guinea. Existe una identidad aborigen general, y, a la vez, muchos grupos étnicos independientes y diversos entre sí (Anangu, Koori, Murri, Noongar, Yamatji, Wangkai, Nunga, Yapa...) subdivididos, a su vez, en facciones. Los grupos del Estrecho de Torres -que constituyen un 6% de la población indígena total- tienen características étnicas y culturales distintivas propias, más vinculadas a los pueblos del área de Papua Nueva Guinea, hablando, en efecto, un idioma del grupo lingüístico Papú.

La colonización británica del país comenzó en Sydney en 1788. La combinación de epidemias y colonización redujo drásticamente la población originaria; a ello siguió una ola de masacres que, entre 1788 y 1900, eliminó al 90 % de los habitantes nativos. Hacia 1870, todas las tierras fértiles habían sido ocupadas por colonos europeos, y los pueblos indígenas fueron desplazados hacia áreas estériles o

4. *Australian Bureau of Statistics*. [En línea] Disponible en Internet: http://www.abs.gov.au

reducidos a asentamientos localizados en las afueras de las poblaciones extranjeras. Recién en 1962, los pueblos aborígenes australianos adquirieron el derecho al voto, y, a excepción de algunas comunidades aisladas en el interior del país, todas ellas tienen un fuerte vínculo de dependencia con la sociedad nacional. En la actualidad, y al igual que tantas otras sociedades originarias del mundo, enfrentan serios problemas de salud, pobreza, educación, analfabetismo, crimen, desempleo, carencia de vivienda, adicciones, violaciones de derechos y falta de representación política.

Una interesante selección de recursos electrónicos sobre aborígenes australianos, su historia, sus características y su situación actual es la compilación elaborada por J. Duffield para The Journal, titulada Bibliography for Aboriginal Studies (Bibliografía para estudios aborígenes).

1.2. Bibliotecas y aborígenes australianos

Las principales instituciones bibliotecológicas australianas relacionadas con el universo indígena son las siguientes:

- ATSILIRN - Aboriginal and Torres Strait Islanders Library and Information Resources Network (Red de recursos informativos y bibliotecarios de los pueblos indígenas australianos[5]). Fundada en noviembre de 1993; originalmente se llamaba Aboriginal and Torres Strait Islander Library Resource Network, adquirió su nombre actual en 1995. Proporciona una red básica de apoyo a los indígenas que trabajan en bibliotecas en Australia.
- ALIA - Australian Library and Information Association (Asociación australiana de bibliotecas e información[6]).
- AIATSIS - Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islanders Studies (Instituto australiano de estudios indígenas[7]).
- NLA - National Library of Australia (Biblioteca Nacional de Australia[8]).

La Biblioteca Nacional de Australia, como eje del sistema bibliotecario del país, reconoce en sus Collection Policies (políticas de adquisición) la necesidad de brindar servicios a sus poblaciones indígenas. Los problemas hallados a la hora de entrar en contacto con dichos sectores fueron la inclusión en las colecciones de materiales

5. *Aboriginal and Torres Strait Islanders Library and Information Resources* Network [En línea] Disponible en Internet: http://home.vicnet.net.au/~atsilirn
6. *Australian Library and Information Association* [En línea] Disponible en Internet: http://www.alia.org.au
7. *Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islanders Studies* [En línea] Disponible en Internet: http://www.aiatsis.gov.au
8. *National Library of Australia* [En línea] Disponible en Internet: http://www.nla.gov.au/libraries

ofensivos y el uso de encabezamientos de materia no efectivos, la ausencia de experiencia en temas y lenguas indígenas, el limitado número de publicaciones en idiomas nativos y el problema de la selección de materiales (referido a si tal selección debe ser realizada por los propios bibliotecarios, por las comunidades originarias o en forma conjunta).

Las problemáticas identificadas en la comunidad destinataria fueron destacables (6). Por un lado, las bibliotecas son percibidas como "cosas de blancos", un fenómeno recurrente entre las poblaciones indígenas de todo el mundo. Por otra parte, la transmisión oral es la principal fuente de información de los grupos aborígenes, siendo el nivel de analfabetismo considerablemente alto. Este último punto está asociado con el escaso manejo, por parte del indígena, de la lengua dominante (en este caso, el inglés) y del empleo de una amplia variedad de idiomas nativos que son escasamente reconocidos lingüísticamente y no poseen una buena producción editorial.

En relación a la cuestión idiomática, en Australia se hablan actualmente 18 lenguas indígenas consideradas "fuertes", importantes para el patrimonio indígena. Por un lado, el Gobierno australiano, a través de su Departamento de Comunicación, Tecnología de la Información y Artes, apoya políticas e iniciativas comunitarias para preservarlas y mantenerlas a través de su programa MILR (Maintenance of Indigenous Languages and Records, Mantenimiento de registros y lenguas indígenas[9]). Sin embargo, tales actividades aparentan ser insuficientes. Por otra parte, las iniciativas de publicaciones indígenas son limitadas. Las principales casas editoras en este campo son Magabala Books[10], IAD Press, del Institute for Aboriginal Development de Alice Springs (Instituto para el desarrollo aborigen[11]), y ASP - Aboriginal Studies Press (Editora de estudios aborígenes[12]), el brazo editorial de AIATSIS.

Si bien los recursos *para* indígenas son ciertamente reducidos, existe una amplia disponibilidad de recursos *sobre* pueblos aborígenes, situación habitual en el contexto internacional. Las mayores colecciones de estos materiales están depositadas en las siguientes bibliotecas:

- AIATSIS. Posee la mayor colección mundial de documentos referidos a los indígenas australianos. Dispone, además, de un interesante archivo audiovisual[13].

9. *Maintenance of Indigenous Languages and Records* [En línea] Disponible en Internet: http://www.dcita.gov.au/indigenous_programs/funding_programs_and_support/Maintenance_of_Indigenous_Languages_and_Records
10. *Magabala Books*. [En línea] Disponible en Internet: http://www.magabala.com
11. *IAD Press*. [En línea] Disponible en Internet: http://www.iad.edu.au/press/iadpresshome.htm
12. *ASP - Aboriginal Studies Press*. [En línea] Disponible en Internet: http://www.aiatsis.gov.au/aboriginal_studies_press
13. *AIATSIS*. [En línea] Disponible en Internet: http://www.aiatsis.gov.au/audiovisual_archives

- NLA - National Library of Australia (Biblioteca Nacional de Australia).
- University of Adelaide Library (Biblioteca de la Universidad de Adelaida[14]).
- Macquarie University Library (Biblioteca de la Universidad Macquarie[15]).
- The State Library of South Australia (Biblioteca Estatal de South Australia[16]).

1.3. Servicios bibliotecarios

En relación con los servicios prestados a las comunidades originarias a nivel nacional (7, 8), Australia redactó los Aboriginal and Torres Strait Islander Protocols for Libraries, Archives and Information Services (Protocolos para las bibliotecas, archivos y servicios de información para pueblos indígenas australianos[17]). Tales protocolos fueron elaborados desde la Universidad Charles Darwin, y especifican las políticas a seguir sobre esta temática, incluyendo normativas referentes a la contratación de recursos humanos provenientes de los propios sectores nativos.

Se crearon foros y sitios de trabajo conjunto en torno al tema de servicios bibliotecarios destinados a comunidades aborígenes. Dos de los más destacados son los siguientes:

- Indigenous Information Issues (Cuestiones sobre información indígena[18]), un foro presentado por la Biblioteca estatal de South Australia[19] en junio de 2004.
- CASL - Indigenous Libraries Services and Collections Working Group (Grupo de trabajo sobre colecciones y servicios bibliotecarios indígenas[20]).

En la práctica real, los servicios destinados a la población originaria son bastante limitados en territorio australiano, y suelen ser implementados principalmente por las bibliotecas comunitarias, creadas en la década de los 80' y enfocadas, sobre todo, al préstamo de materiales impresos. Las actividades de extensión son, asimismo, escasas. Sin embargo, son destacables algunas experiencias puntuales.

Los servicios bibliotecarios de Alice Springs[21] (en la ciudad del mismo nombre, situada en el Northern Territory (9)) desarrolla una serie de iniciativas que incluyen,

14. *University of Adelaide Library*. [En línea] Disponible en Internet: http://www.adelaide.edu.au/library
15. *Macquarie University Library*. [En línea] Disponible en Internet: http://www.lib.mq.edu.au
16. *The State Library of South Australia* [En línea] Disponible en Internet: http://www.slsa.sa.gov.au
17. *Aboriginal and Torres Strait Islander Protocols for Libraries, Archives and Information Services*. [En línea] Disponible en Internet: http://www.cdu.edu.au/library/protocoi.html
18. *Indigenous Information Issues* [En línea] Disponible en Internet: http://www.slsa.sa.gov.au/site/page.cfm?area_id=15&nav_id=1450
19. [En línea] Disponible en Internet: http://www.slsa.sa.gov.au
20. *CASL - Indigenous Libraries Services and Collections Working Group*. [En línea] Disponible en Internet: http://www.casl.org.au/committees.cfm?showCom=15
21. *Alice Springs*. [En línea] Disponible en Internet: http://www.alicesprings.nt.gov.au/library

como ejemplos concretos, la colección indígena "Akaltye Antheme" y la figura del Indigenous Services Officer (Encargado de servicios indígenas). Además, allí se celebra una sesión de narración mensual bilingüe en inglés y en lengua Arrernte, se prestan materiales aborígenes de no-ficción (marcados con la bandera indígena) y se realizan eventos culturales. Mantienen el sitio Web "Indigi Links. Connecting Libraries and Indigenous peoples" (Conectando bibliotecas y pueblos indígenas[22]) y la base de datos "Ara Winki Pitjantjatjara", que agrupa una colección de historias del pueblo Pitjantjatjara, habitante de la zona. La biblioteca es reconocida como un espacio neutral por las naciones que viven en las regiones aledañas (como los subgrupos del grupo Anangu, llamados Ngaanyatjarra, Pitjantjatjara, Yankunytjatjara, Luritja y Papunya Luritja) y que suelen tener conflictos (muchos de ellos violentos) entre sí. Asimismo, la institución es considerada por los nativos como un lugar seguro para sus niños.

La Biblioteca Estatal de Queenland, situada en la capital de dicho territorio, Brisbane, mantiene el sitio Web Indigenous Library Services (Servicios bibliotecarios indígenas[23]). En dicho sitio se expone un directorio completo[24] de los 14 IKCs (Indigenous Knowledge Centres, Centros de conocimiento indígena) localizados en comunidades indígenas de todo el estado. Estos IKCs funcionan como bibliotecas comunitarias, siendo el principal (que funciona como nodo central de la red) el ubicado en la propia biblioteca estatal, llamado Kuril Dhagun.

Algunas unidades de información desarrollan incipientes planes de promoción bibliotecaria para su población indígena. Una muestra de los mismos puede analizarse en la Biblioteca Estatal de West Australia,[25] en el sistema de bibliotecas públicas del territorio de New South Wales[26] y, específicamente, en la biblioteca Great Lakes[27] perteneciente a este último sistema bibliotecario.

1.4. Problemas de gestión

Las labores de gestión y servicio bibliotecológico se han encontrado con algunos problemas de fondo, como las dificultades en el acceso a documentos relevantes y culturalmente respetuosos, o las problemáticas de catalogación (debido a los encabezamientos de materia inapropiados). Para subsanar este último inconveniente,

22. *Indigi Links. Connecting Libraries and Indigenous peoples*. [En línea] Disponible en Internet: http://www.alia.org.au/groups/topend/2003.symposium/indigi-links.html
23. *Indigenous Library Services*. [En línea] Disponible en Internet: http://www.slq.qld.gov.au/about/who/orgchart/ils
24. *Indigenous Knowledge Centres*. [En línea] Disponible en Internet: http://publib.slq.qld.gov.au/directory/ikc.htm
25. *Biblioteca Estatal de West Australia* [En línea] Disponible en Internet: http://www.liswa.wa.gov.au/gdplacesabor.html
26. [En línea] Disponible en Internet: http://www.sl.nsw.gov.au/pls/publications/pdf/june2004.pdf
27. *Great Lakes*. [En línea] Disponible en Internet: http://www.greatlakes.nsw.gov.au/Library/documents/MarketingIndigDec04.pdf

se realizaron algunos cambios básicos en los procesos de catalogación y clasificación, siguiendo la anotación de Nicolás: "Las reglas y herramientas de catalogación deben ser diseñadas para dar existencia bibliográfica a los recursos indígenas".[28] A través de estas acciones, se consiguió que los materiales fueran accesibles y que los espacios se presentaran con una organización respetuosa, confortable y amigable.

Por otra parte, y dentro del mismo problema documental, se diseñaron tesauros específicos para el universo nativo, pues, de acuerdo a Mick Dodson, "Se han referido a nosotros y hemos sido catalogados como 'salvajes' o 'primitivos' mientras que los pueblos occidentales industrializados han sido catalogados como avanzados y complejos".[29] Al respecto, los dos trabajos más conocidos son el Aboriginal Thesaurus (Tesauro aborigen[30]) de la Biblioteca Nacional de Australia, y el Aboriginal Languages Thesaurus (Tesauro de lenguas aborígenes[31]) de AIATSIS.

Otro problema identificado como importante fue el *copyright* de las sociedades indígenas sobre sus conocimientos, para lo cual se diseñaron políticas de uso respetuoso, con la posibilidad de limitar dicho empleo. La temática del *copyright* indígena es aún materia de discusión tanto en Oceanía como a nivel internacional. Al respecto es recomendable la consulta de los trabajo de Terry Janke y de Jane Anderson, incluidos en la compilación realizada por Nakata y Langton (*vid. infra.*).

1.5. Recursos humanos

En relación a la formación de estudiantes de bibliotecología procedentes de contextos aborígenes, existe cierto apoyo nominal por parte del gobierno australiano para animar dicha educación, pero en la práctica hay muy poca (o ninguna) información disponible al respecto, y escasos programas enfocados hacia la problemática o la cultura indígena. Al respecto, las estrategias de la asociación nacional de bibliotecas (ALIA) fracasaron y cayeron en el olvido, y su apoyo a esta área es muy débil.

28. NICOLAS, Y. Cataloguing rules and tools must be designed to give bibliographic existence to indigenous resources. Folklore Requirements for Bibliographic Records: Oral Traditions and FRBR (Requerimientos del folklore y la tradición oral para registros bibliográficos). *Cataloguing & Classification Quarterly*, 2005 vol. 39, no. 3-4; p. 179-195.

29. "We have been referred to and catalogued as 'savages' or 'primitive' while Western industrial peoples are referred to as advanced and complex". Citado por: BROUGH, C. *et al. Library Services for Indigenous Populations: a comparison between Australia and New Zealand* (Servicios bibliotecarios para poblaciones indígenas: una comparación entre Australia y Nueva Zelanda). Vancouver: University of British Columbia, School of Libraries, Archival and Information Studies, 2006.

30. *Aboriginal Thesaurus*. [En línea] Disponible en Internet: http://www.nla.gov.au/niac/libs/thesaurus.html

31. *Aboriginal Languages Thesaurus*. [En línea] Disponible en Internet: http://www1.aiatsis.gov.au/multites/index.htm

Ciertamente, se considera necesaria la suma de bibliotecarios indígenas al universo laboral y profesional australiano, pero la realidad demuestra actitudes contrapuestas: un ejemplo claro es que en las solicitudes de trabajo no se expone como necesaria la habilidad para trabajar con usuarios indígenas. El trabajo de ATSILIRN en este sentido es insuficiente, y ni siquiera la puesta en práctica de los Aboriginal and Torres Strait Islander Protocols (*vid. supra*) logran cambiar perspectivas, abordajes y actitudes.

1.6. Documentos complementarios

Como complemento de la información general ofrecida, se reseña un texto que se ha convertido en una de las principales guías de trabajo y acción dentro de la bibliotecología indígena, tanto a nivel australiano como internacional. Al tratarse de una compilación, se ha detallado su contenido para permitir el análisis de los distintos artículos incluidos y de sus variadas temáticas.

NAKATA, M. y LANGTON, M., editores. *Australian indigenous knowledge and libraries (Bibliotecas y conocimiento indígena australiano).* Sydney: Technology University, 2005 [En línea] Disponible en Internet: http://epress.lib.uts.edu.au/dspace/handle/2100/55 [Consulta: 10 de septiembre de 2007]. *E-book* que incluye los siguientes trabajos:

- Martin Nakata, Alex Byrne, Vicky Nakata y Gabrielle Gardiner. *Indigenous Knowledge, the Library and Information Service Sector, and Protocols* (Conocimiento indígena, el sector de servicios bibliotecarios e informativos y los protocolos).
- Joe Neparrna Gumbula. *Exploring the Gupapuyna Legacy: Strategies for Developing the Galiwin'ku Indigenous Knowledge* Centre (Explorando el legado Gupapuyna: estrategias para el desarrollo del Centro de Conocimiento Indígena Galiwin'ku).
- Cate Richmond. *Libraries and Knowledge Centres in the Northern Territory* (Bibliotecas y Centros de Conocimiento en el Northern Territory).
- Jacob Pilot. *Developing Indigenous Knowledge Centres* (Desarrollando Centros de Conocimiento Indígena).
- Marcia Langton y Zane Ma Rhea. *Traditional Indigenous Biodiversity-related Knowledge* (Conocimiento tradicional indígena relacionado con la biodiversidad).
- Arun Agrawal. *The Politics of Indigenous Knowledge* (Las políticas de conocimiento indígena).

- Jane Anderson. *Indigenous Knowledge, Intellectual Property, Libraries and Archives: Crises of Access, Control and Future Utility* (Conocimiento indígena, propiedad intelectual, bibliotecas y archivos: crisis de acceso, control y futura utilidad).
- Terri Janke. *Managing Indigenous Knowledge and Indigenous Cultural and Intellectual Property* (Gestionando conocimiento y propiedad cultural e intelectual indígena).
- Jane Hunter. *The Role of Information Technologies in Indigenous Knowledge Management* (El rol de las tecnologías de la información en la gestión del conocimiento indígena).
- Megan Davis. *Slouching towards Australian Public Libraries: The WTO General Agreement on Trade in Services* (Incinándose hacia las bibliotecas públicas australianas: el Acuerdo General de la WTO sobre Comercio de Servicios).
- Alana Garwood-Houng. *Protocols: Meeting the Challenges of Indigenous Information Needs* (Protocolos: respondiendo a los desafíos de las necesidades informativas indígenas).
- Ros Kidd. *Indigenous Archival records at Risk* (Registros archivísticos indígenas en peligro).
- Lynette Russell. *Indigenous Knowledge and Archives: Accessing Hidden History and Understandings* (Conocimiento y archivos indígenas: accediendo a historias y comprensiones ocultas).
- Andrew Wilson. *Accessing State Records on Aboriginal people* (Acceso a los registros estatales sobre pueblos aborígenes).
- Kirsten Thorpe. *Indigenous Knowledge and Archives* (Conocimiento indígena y archivos).
- Martin Nakata, Alex Byrne, Vicky Nakata y Gabrielle Gardiner. *Libraries, indigenous Australians and a Developing Protocols Strategy for the Library and Information Sector* (Bibliotecas, indígenas australianos y una estrategia de protocolos en desarrollo para el sector bibliotecológico e informativo).

2. Nueva Zelanda

2.1. Contexto

Nueva Zelanda (o *Aotearoa*) es una nación insular, la tercera en extensión en el continente oceánico, y uno de los dos países que componen Australasia. El

pueblo aborigen neozelandés es el *Tangata whenua* ("Gente de la tierra") o *Mâori* ("normales"[32]). De acuerdo al Censo 2006 realizado por Statistics New Zealand (Oficina de Estadísticas del Gobierno de Nueva Zelanda), en el país viven unos 565.000 Mâori étnicos y unos 643.000 descendientes.[33] Los reportes iniciales sobre este pueblo llegaron de la mano de los primeros exploradores, Abel Tasman (1642) y James Cook (1769). A partir de 1830 el contacto con los Pâkehâ (europeos) fue mayor, y entre 1840 y 1890 los aborígenes fueron marginados por las fuerzas británicas, nación que se anexó el territorio en 1840 a través del debatido Tratado de Waitangi. A lo largo del siglo XX hubo fuertes movimientos socio-políticos Mâori que permitieron la revitalización del pueblo y su cultura, y su participación activa en las decisiones del estado.

Una bibliografía básica sobre documentos electrónicos relacionados con la nación Mâori[34] (Mâori Sites and Resources, Sitios y recursos Mâori) puede consultarse en el sitio de la biblioteca de la Universidad de Waikato. El mismo incluye reseñas históricas, sociales y culturales.

2.2. Bibliotecas y el pueblo Mâori

Las instituciones bibliotecológicas neozelandesas más destacadas, en cuanto a su relación con el universo aborigen nacional, son las siguientes:

- National Library of New Zealand / Te Puna Matauranga o Aotearoa (Biblioteca Nacional de Nueva Zelanda[35]).
- LIANZA - The Library & Information Association of New Zealand - Aotearoa / Te Rau Herenga o Aotearoa (Asociación de bibliotecas e información de Nueva Zelanda[36]).
- Te Röpü Whakahau / Mâori Library and Information Workers' Association (Asociación Mâori de bibliotecas y trabajadores de la información de Nueva Zelanda[37]). La asociación (cuyo nombre Mâori se traduce como "los que

32. La denominación "normales" (usada por los primeros colonos ingleses como denominación del pueblo indígena, y aceptada en la actualidad por los propios nativos) se establece como contraposición a las "deidades". En este texto se respeta la grafía "Mâori", tal y como se escribe en la propia lengua indígena.
33. Para una aproximación a las cifras estadísticas oficiales neozelandesas, *vid.* [En línea] Disponible en Internet: http://www.stats.govt.nz/census/2006-census-data/quickstats-about-maori/2006-census-quickstats-about-maori-revised.htm
34. *Mâori Sites and Resources*. [En línea] Disponible en Internet: http://www.waikato.ac.nz/library/resources/nzc/04maori.shtml
35. *National Library of New Zealand*. [En línea] Disponible en Internet: http://www.natlib.govt.nz
36. *The Library & Information Association of New Zealand - Aotearoa* . [En línea] Disponible en Internet: http://www.lianza.org.nz
37. *Te Röpü Whakahau / Mâori Library and Information Workers' Association*. [En línea] Disponible en Internet: http://www.trw.org.nz

animan" o "los que incitan") se formó en 1992 como un Special Interest Group (Grupo de interés especial) de LIANZA, convirtiéndose en un organismo independiente en 1996 (aún cuando continúe manteniendo estrechas relaciones con LIANZA). Ha logrado el reconocimiento de la lengua Mâori (Te Reo Mâori) y del Tratado de Waitangi en el contexto de la profesión bibliotecaria, la mejora del trato hacia los usuarios nativos y organizar y el fortalecimiento de los profesionales Mâori de la información.

Las Collection Policies (políticas de adquisición) de la Biblioteca Nacional de Nueva Zelanda incorporan las mismas observaciones que su par australiana. Los análisis realizados a la hora de evaluar servicios resultaron en descubrimientos similares: inclusión en las colecciones de materiales culturalmente ofensivos, empleo de encabezamientos de materia ineficaces, falta de experiencia en cultura y lenguas indígenas, limitado número de publicaciones en lengua Mâori y dudas con el proceso de selección de materiales.

Los estudios de usuarios iniciales mostraron la existencia de altas tasas de analfabetismo informativo y bajos niveles de lecto-escritura funcional en inglés entre la población de origen indígena. Por su parte, la brecha digital se hace sentir dentro de los sectores nativos: sólo un 20 % de la comunidad originaria usa Internet.[38]

El idioma no representó una barrera infranqueable para los programas bibliotecológicos de la nación insular: el Mâori fue reconocido como lengua oficial neozelandesa en 1987, y en 1992, LIANZA incorporó (gracias al trabajo de *Te Röpü Whakahau*) el Tratado de Waitangi[39] en su misión, que promueve el biculturalismo, tanto en los servicios como en la educación bibliotecaria. Esta promoción ha tenido un fuerte apoyo y un éxito claramente apreciable (10, 11).

Es preciso señalar que los organismos bibliotecológicos de Nueva Zelanda constituyen cuerpos asesores compuestos por miembros experimentados en el mundo indígena, y contratan bibliotecarios con conocimientos de lengua y cultura Mâori. Existen, además, varias editoriales que se encargan de producir materiales

38. *Vid.* PARKER, B. Mâori access to information technology. *The Electronic Library*. 2003, vol. 21, no. 5 [En línea] Disponible en Internet: http://www.emeraldinsight.com [Consulta: 10 de septiembre de 2007].

39. El Tratado de Waitangi fue firmado el 6 de febrero de 1840 entre la Corona británica y los jefes Mâori de la isla norte de Nueva Zelanda (y ratificado más tarde por otras jefaturas). Acordaba, en líneas generales, el traspaso del territorio a manos británicas, y el reconocimiento de los pobladores nativos como ciudadanos de la Corona. Sin embargo, problemas con la traducción del texto e incumplimientos varios llevaron a que hubieran serias diferencias, discutidas aún en la actualidad. El segundo de los tres artículos del Tratado proporciona a los Mâori (de acuerdo a la versión en su lengua, diferente en significado a la versión inglesa) la propiedad de su Taonga, es decir, de sus "tesoros" o "propiedades", lo cual, según se sabe hoy, incluye su propiedad intelectual y su patrimonio intangible desde un marco bicultural.

bilingües o monolingües nativos. Entre ellas se destacan Huia Publishers[40], Books Pasifika y Kaitoro Publishers.[41]

Las colecciones más importantes referidas al pueblo Mâori se encuentran albergadas en las siguientes instituciones:

- Alexander Turnbull Library[42]. Institución asociada a la Biblioteca Nacional, que posee la mayor colección de libros en lengua Mâori.
- Auckland Institute and Museum Library (Biblioteca del Museo e Instituto de Auckland[43]). Se trata de una institución con una colección importante en trabajos publicados en Mâori y otras lenguas polinesias.
- Auckland City Central Library (Biblioteca central de la ciudad de Auckland[44]). Posee la mayor colección de recursos en lengua Mâori alojados en una biblioteca pública.
- National Library of New Zealand - Te Puna Matauranga o Aotearoa (Biblioteca Nacional). Resulta de interés consultar su directorio Web Te Puna[45], con interesantes recursos sobre el pueblo Mâori
- New Zealand Public Libraries (Sistema de bibliotecas públicas de Nueva Zelanda[46]), Manukau Libraries (Sistema de bibliotecas de la ciudad de Manukau[47]) y Auckland City Libraries / Tamaki Pataka Korero (Sistema de bibliotecas de la ciudad de Auckland[48]).

Los artículos de Szekely (12) y Szekely y Weatherall (13) proporcionan más información sobre las colecciones y los recursos en y sobre Mâori.

2.3. Servicios bibliotecarios

En líneas generales, las bibliotecas neozelandesas proveen a sus usuarios aborígenes de todos los servicios disponibles. Además, sus sitios Web son bilingües: véase, como ejemplo, el del Sistema de Bibliotecas de Manukau. Las unidades de

40. *Huia Publishers*. [En línea] Disponible en Internet: http://www.huia.co.nz
41. Kaitoro Publishers. [En línea] Disponible en Internet: http://www.kaitoro.com
42. *Alexander Turnbull Library*. [En línea] Disponible en Internet: http://www.natlib.govt.nz/en/about/1partnership.html
43. *Auckland Institute and Museum Library*. [En línea] Disponible en Internet: http://www.aucklandmuseum.com
44. *Auckland City Central Library* [En línea] Disponible en Internet: http://www.aucklandcitylibraries.com
45. *National Library of New Zealand - Te Puna Matauranga o Aotearoa* [En línea] Disponible en Internet: http://webdirectory.natlib.govt.nz/index.htm
46. *New Zealand Public Libraries* [En línea] Disponible en Internet: http://www.libraries.org.nz
47. *Manukau Libraries* [En línea] Disponible en Internet: http://www.manukau-libraries.govt.nz/home.htm
48. *Auckland City Libraries / Tamaki Pataka Korero*. [En línea] Disponible en Internet: http://www.aucklandcitylibraries.com

esa ciudad ofrecen actividades relevantes para su población indígena, como el servicio Mâori Stuff (Cosas Mâori, destinado a jóvenes), Whakapapa (servicio de asistencia para localizar ancestros aborígenes), Ta Moko (información sobre el clásico tatuaje nativo), Iwi (servicio de historias tradicionales) y Rangoamori (servicio sobre medicina Mâori). Además, el sistema de Wakanau ofrece una biblioteca móvil y servicios especiales para niños (incluyendo Pukana, el canal televisivo infantil en lengua Mâori).

En general todas las bibliotecas comparten actividades similares. Puede revisarse, como otro ejemplo ilustrativo, el sitio Web del Sistema de Bibliotecas de la ciudad de Auckland. Respecto al funcionamiento de este sistema, es interesante consultar documentos accesorios (14, 15).

Los servicios más especializados y académicos incluyen las bibliotecas reseñadas en párrafos anteriores, usualmente emplazadas en universidades. En este sentido, pueden destacarse dos recursos informativos valiosos: Mâori Library Resources and Services (Servicios y Recursos Bibliotecarios Mâori[49]), una colección de recursos y servicios compilada en su sitio Web por la Biblioteca de la Universidad de Auckland, y el sitio Web del New Zealand Film Archive / Nga Kaitiaki O Nga Taonga Whitiahu (Archivo fílmico de Nueva Zelanda[50]).

2.4. Problemas de gestión

Los problemas de gestión encontrados en Nueva Zelanda coinciden, en gran medida, con los hallados en el contexto australiano. Una de las problemáticas abordadas por los bibliotecarios neozelandeses ha sido la del *copyright* de las comunidades nativas. Al respecto se ha elaborado The Mataatua Declaration on Cultural and Intellectual Property Rights of Indigenous Peoples (Declaración de Mataatua sobre los derechos de propiedad intelectual y cultural de los pueblos indígenas[51]), en la cual se establecen claras líneas de trabajo sobre esta temática.

El manejo respetuoso y responsable del conocimiento indígena, y la provisión de servicios bajo las mismas condiciones, condujo al diseño de trabajos de investigación tan valiosos como el Proyecto de Directrices para Encabezamientos de Materia Mâori. El proyecto (llamado Nga Ingoa Kaupapa Mâori / Mâori Subject Headings) se inició en 1991 y, dividido en varias fases, aún está en marcha. Su objetivo es estudiar el uso de las bibliotecas por parte de los Mâori, e identificar sus

49. *Mâori Library Resources and Services*. [En línea] Disponible en Internet: http://www.library.auckland.ac.nz/subjects/maori/lgmaori.htm

50. *New Zealand Film Archive*. [En línea] Disponible en Internet: http://www.filmarchive.org.nz/

51. *The Mataatua Declaration on Cultural and Intellectual Property Rights of Indigenous Peoples* [En línea] Disponible en Internet: http://aotearoa.wellington.net.nz/imp/mata.htm

necesidades de información, una de las primeras dificultades identificadas por los usuarios fue la de hallar recursos pertinentes en las bibliotecas neozelandesas. Por otra parte, se detectó el empleo de lenguajes documentales en forma incorrecta o insuficiente, de ahí que en el 2003 se formó el MSHSC (Mâori Subject Headings Steering Committee, Comité de dirección de las MSH) que implementó tres iniciativas: crear una lista de autoridades de nombres de Iwi Hapu (narraciones tradicionales), generar una lista estándar de encabezamientos de materia en Mâori y desarrollar un conjunto de directrices de catalogación.

Se elaboraron varios informes parciales de los resultados de las distintas fases de la investigación. Se recomienda la lectura de los mismos, pues proveen información valiosa acerca de las problemáticas abordadas, la literatura revisada y las conclusiones a las que se arribaron. La primera fase se inició en marzo de 2000[52] y la segunda, en agosto de 2001[53]; en esta etapa se publicaron las Mâori Subject Headings Draft Guidelines (Borrador de directrices sobre Encabezamientos de Materia Mâori[54]). La tercera fase (febrero 2005) se llama Te Ara Tika / Guiding Words (Palabras-guía) y se está realizando en combinación con la Biblioteca Nacional de Nueva Zelanda y LIANZA[55]. Sobre esta fase publicaron varios artículos de interés (20, 21, 22).

Otro de los resultados parciales es Ngâ Ûpoko Tukutuku / Mâori Subject Headings, un listado digital de encabezamientos de materia[56].

2.5. Recursos humanos

La formación de bibliotecarios instruidos desde un marco intercultural es una prioridad entre las actividades de las organizaciones bibliotecológicas de Nueva Zelanda. Debe destacarse nuevamente el gran interés y el apoyo que recibieron estas políticas, lo cual tuvo como consecuencia los buenos resultados visibles. En el aspecto educativo, el país cuenta con dos escuelas de bibliotecología (Victoria University of Wellington y Te Wananga o Raukawa) con misiones y graduados biculturales y bilingües. El 10 % de los estudiantes de la Victoria University[57] de Wellington, la capital nacional, son Mâori, y cuentan con un fuerte apoyo institucional. El Master en Bibliotecología de esta universidad tiene objetivos interculturales y

52. [En línea] Disponible en Internet: http://www.trw.org.nz/publications/MSHWPMar2000.pdf
53. [En línea] Disponible en Internet: http://www.trw.org.nz/publications/MSHWPAug2001.pdf
54. *Mâori Subject Headings Draft Guidelines*. [En línea] Disponible en Internet: http://www.trw.org.nz/publications/MSH_draft_guidelines_2001.pdf
55. *Te Ara Tika / Guiding Words* [En línea] Disponible en Internet: http://www.trw.org.nz/publications/Te_Ara_Tika_Guiding_Words.pdf
56. *Mâori Subject Headings* [En línea] Disponible en Internet: http://mshupoko.natlib.govt.nz/mshupoko
57. *Victoria University*. [En línea] Disponible en Internet: http://www.vuw.ac.nz/home/index.asp

una asignatura sobre fuentes de información indígenas. Te Wananga o Raukawa[58] es el único centro neozelandés de altos estudios en lengua y cultura Mâori. Su meta es lograr que todos sus estudiantes sean bilingües al finalizar sus carreras. Su diploma de postgrado provee profesionales bilingües especializados en gestión. Respecto a la educación bibliotecológica en Nueva Zelanda, es recomendable la lectura del texto de Ronnie, Evans y Rainey (16).

Los profesionales de la información están organizados a través de Te Röpü Whakahau (*vid. supra*), y tienen un status reconocido como activo y fuerte, tal y como señala Szekely (17). Esta institución profesional no sólo se ocupa de nuclear a sus miembros, sino también de realizar actividades como foros, conferencias y seminarios, y de editar distintos tipos de publicaciones (18, 19).

2.6. Documentos complementarios

No existen en la actualidad publicaciones que recojan la totalidad de la actividad bibliotecológica neozelandesa en el campo de la bibliotecología indígena, tal y como ocurre en el caso de su par australiana. Sin embargo, existe un buen número de productos académicos relevantes, que son incluidos a lo largo de esta parte del trabajo, en forma de notas bibliográficas.

Referencias bibliográficas

1. BURGER, J. *The Gaia Atlas of First Peoples: A Future for the Indigenous World*. New York and London: Anchor Books (Doubleday), 1990.

2. International Work Group for Indigenous Affairs. IWGIA. *Indigenous peoples* [En línea] Disponible en Internet: http://www.iwgia.org/sw426.asp [Consulta: 10 septiembre 2007].

3. CIVALLERO, E. Responsabilidad social del bibliotecario en América Latina: un [fallido] intento de ensayo. [En línea] *Biblios. Revista electrónica de Ciencias de la Información*. 2006, vol 7, no. 23. Disponible en Internet: http://www.bibliosperu.com/index.shtml?cmd[25]=x-43-316 [Consulta: 10 de septiembre de 2007].

4. _____. Libraries, indigenous peoples, identity and inclusion. En: *World Library and Information Congress - 73rd IFLA General Conference and Council. 19-23 agosto de 2007. Durban, Sudáfrica.* [En línea] Disponible en Internet: http://www.ifla.org/IV/ifla73/papers/128-Civallero-es.pdf [Consulta: 10 de septiembre de 2007].

58. *Te Wananga o Raukawa* [En línea] Disponible en Internet: http://www.twor.ac.nz

5. SAMEK, T. *Librarianship and Human Rights: A Twenty-First Century Guide*. Oxford: Chandos Publishing, 2007. Prólogo en inglés y castellano por E. Civallero.

6. BEALE, A. Northern Territory: Library Services to Indigenous People. [En línea] *Australian Academic & Research Libraries*, 2003, vol. 34, no. 4, p.288-91 Disponible en Internet: http://www.hwwilson.com [Consulta: 10 de septiembre de 2007].

7. BRIGGS, R. *Australian Indigenous Services* [En línea] Disponible en Internet: http://www.sl.nsw.gov.au/indigenous [Consulta: 10 de septiembre de 2007]. Texto basado en las experiencias de la Biblioteca Mitchell y de la Biblioteca Estatal de New South Wales.

8. OWEN, L. Cultural constraints for libraries in the Australian aboriginal community. *Library Mosaics*, 1996, vol. 7, no. 1; p.13.

9. PESTELL, R. y SEMAN, A.N. Servicios de biblioteca pública para comunidades rurales y alejadas: Modelos malayo y australiano. En: *65th IFLA Council and General Conference. 20-28 agosto de 1999*. Bangkok [En línea] Disponible en Internet: http://www.ifla.org/IV/ifla65/papers/059-139s.htm [Consulta: 10 de septiembre de 2007.

10. SZEKELY, C. y GARRAWAY, J. Ka Mahi Tonu. *Biculturalism in New Zealand Librarianship*, 1992-1994. Wellington: The N Strategy Bicultural Actions Group y LIANZA, 1994.

11. SZEKELY, C. y MANGAN, H. *He Puna Tauanaki: Te Reo Mâori in Libraries. Wellington: Te Röpü Whakahau* [En línea] Disponible en Internet: http://www.trw.org.nz/He-Puna/index.htm [Consulta: 10 de septiembre de 2007].

12. SZEKELY, C. Te Hikoi Marama: *A Directory of Mâori Information Resources*. Wellington: Bridget Williams Books y Te Röpü Whakahau, 1993.

13. SZEKELY, C. y WEATHERALL, S. Mâori Collections in New Zealand Libraries. *Collection Building*, 1997, vol. 16, no. 3; p. 113-118.

14. *The Customers' Voice-A Quest: Improvement of Services to Mâori at Auckland City Libraries. A Survey*. Auckland: Auckland City Libraries, 1995.

15. MAKOARE, B. *Te Roopu Ratonga Mâori. Auckland City Libraries Mâori Services Team.* Auckland: Auckland City Libraries, (s.f.).

16. RONNIE, M., EVANS, J. y RAINEY, M.D. *Education for Librarianship in New Zealand and the Pacific Islands*. Londres: Mansell, 1996.

17. SZEKELY. C. Mâori Librarians: Active and Influential. *American Indian Libraries Newsletter,* 1996, vol. 18, no. 4; p. 1-3.

18. SULLIVAN, R., editor. *International Indigenous Librarians' Forum Proceedings*. Auckland: Te Röpü Whakahau, 2001.

19. SZEKELY, C., editor. *Issues and Initiatives in Indigenous Librarianship: Some International Perspectives*. Auckland: Te Röpü Whakahau, 1999.

20. MACDONALD, T. *Te Ara Tika. Mâori and Libraries: A Research Report*. Wellington: LIANZA, 1993.

21. SZEKELY, C. *Te Ara Tika. Guiding Voices: Mâori Opinion on Libraries and Information Needs*. Wellington: LIANZA y Te Röpü Whakahau, 1997.

22. _____. Te Ara Tika: Mâori and Libraries in New Zealand. Staying the Distance. *World Libraries*. 2002, vol. 12, no. 1; p. 46-54.